

## الباب الأول

### المقدمة

#### الفصل الأول: خلفية البحث

اللغة ضرورة من ضرورات حياة الإنسان وتتجلى في شكل كلمات وجمل من أجل التفاعل والتواصل مع بعضها بعض. وهي جزء من ظاهرة اجتماعية يمكن أن تتغير وتتطور حسب تطور تفكير المستخدم. (Ridho, ٢٠١٧) غيرت العولمة والتحديث العديد حياة المجتمع الدولي، وخاصة التغيرات في العادات والتقاليد الثقافية. توفر هاتان عمليتان حتمية قيام كل فرد بإجراء التعديلات التي يمكن أن تساعد على عدم التخلف عن الركب بسبب التغيرات العالمية. يجب أن يتوازن تطور التكنولوجيا والمعلومات التي يقدمها الإنسان الحديث مع مهارات الاتصال الجيدة. تعد القدرة على إتقان مختلف المعلومات والتكنولوجيا والعلوم شرطاً أساسياً للحياة الوطنية. (Daniyati, ٢٠١٢) إن عملية تقليص المسافة هذه تجعل التفاعلات البشرية ليست صغيرة فحسب، بل على نطاق عالمي مع اختلافات لغوية وثقافية مختلفة. وكخطوة مهمة للإنسان المعاصر للتحلي بالأخلاق الإسلامية، ينبغي أن يكون لدى المسلمين القدرة على فهم نصوص اللغات الأجنبية، وخاصة اللغة الإنجليزية باعتبارها اللغة العالمية الرئيسية واللغة العربية باعتبارها اللغة الرئيسية للتعاليم الإسلامية.

تعتبر عملية الترجمة نشاطاً له أهمية حيوية في حياة الإنسان. ولا يمكن الاستهانة بدور الترجمة، لأن بفضلها يمكن للمجتمع الدولي أن يتواصل بشكل جيد. ويتم تعريف الترجمة أو عملية الترجمة على أنها نشاط نقل المعنى أو الرسائل من اللغة المصدر (BSu) إلى اللغة الهدف (BSa). (Larson, ١٩٨٤) هدف أنشطة الترجمة إلى القدرة على فهم معنى الترجمة بشكل طبيعي ومناسب في اللغة الهدف من حيث المعنى وأسلوب الترجمة. (الرئيسي والمسروخي، ٢٠٢١). إنه طبيعي ومناسب لأن نشاط الترجمة لا يضيف أو يقلل من معنى اللغة المصدر من أن المترجم لديه قدرات أكبر.

دور الترجمة يؤثر آثاراً كبيراً في فهم الشخص والمجتمع عن النص. إن دور الترجمة لا تقدر بثمن عند النظر إليه تاريخياً. ولم ينفصل النجاح الإسلامي الذي حققته الدولة العباسية عن مساهمة

المترجمين الذين نجحوا في ترجمة الأدب الفارسي واليوناني والمصري والهندي القديم. منذ خلافة أبو جعفر المنصور (١٣٧-١٥٩هـ) تمت أنشطة الترجمة، خاصة فيما يتعلق بالنصوص الطبية والعلمية الدقيقة. وانتشرت الترجمة في عهد المأمون، وتبدأ من إنشاء مكتبة دار الحكمة التي تحتوي على كتب اللغات الأجنبية، قام المأمون بعد ذلك بتعيين المترجمين لترجمة هذه الأعمال الأجنبية إلى اللغة العربية. حتى ظهر المترجمون الكبار، مثل بازرجمهار، وأنوسيروان، وأرداصير، وابن المقفع. كما ونجحت الدول الأوروبية واستوعبت المعرفة التي يمتلكها المسلمون من خلال الترجمة. (مصطفى، ٢٠١٨) أصبحت صقلية وإسبانيا وإيطاليا وطيطة مراكز لترجمة اللغات الأجنبية الأوروبية. فقد تم التقدم مدفوعًا بالترجمة أيضًا من قبل اليابانيين أثناء إصلاح ميحي. (شهاب الدين، ٢٠١٦)

وخاصة في العصر الحديث، لم يعد أي قيود في دراسة مجالات العلوم المختلفة. وفي العقدين الماضيين، أكثر من مليوني عالم في العالم ساهموا بأفكارهم في شكل منشورات لنتائج الأبحاث التي أجروها. (نور، ٢٠١٦) وإذا لم تتم ترجمة نتائج الاكتشافات الجديدة في العلوم المختلفة، فلن يتمكن سوى عدد قليل من الناس من فهمها. ولذلك، يتفق المثقفون على أن أنشطة الترجمة من الشؤون الحكومية كأحد موضوعات النقاش في السياسة الوطنية. (الفارسي، ٢٠١٤) وأصبحت الترجمة فعالية وكفاءة مقارنة بتوفير تعليم اللغة الأجنبية أو مطالبة الطلاب بفهم أدب اللغة الأجنبية.

في السياق الإندونيسي، توجد نتائج الترجمة الإقليمية والأجنبية في كل مؤسسة تعليمية تقريبًا. كدولة بالثقافات المجموعة واللغات المتنوعة، يتم تضمين تعلم اللغة والترجمة في مناهج التعليم العام الإندونيسي. بجانب دراسة اللغات الإقليمية، يدرس الطلاب اللغات الأجنبية أيضًا، الإنجليزية والعربية. لذلك توجد ترجمات لهاتين اللغتين الأجنبيةتين غالبًا في إندونيسيا، لأن اللغتين الإنجليزية والعربية لغتان عالميتان. واللغة العربية على وجه الخصوص لها مكانة مهمة في تعاليم المسلمين. وقد خصه الله بإنزال القرآن باللغة العربية. مما يجعلها غير قابلة للاستبدال باللغات الأخرى ويشجع كل مسلم على تعلمها.

بدأت اللغة العربية كلغة المجتمع العربي ومصدر للتعاليم الإسلامية فقط، والآن أصبحت اللغة العربية مفيدة بشكل متزايد من خلال استخدامها كلغة دبلوماسية. على الرغم من أن الأمة العربية لم تحمل مجد القوة العالمية كما كانت في عصرها الذهبي، إلا أن وجودها لا يزال محل نظر

العالم الدولي اليوم. الأمة العربية أو ما يسمى بالجزيرة العربية لديها أشياء تحتاجها دول العالم. المملكة العربية السعودية هي إحدى الدول التي تتمتع بوفرة في إنتاج النفط وقوة عسكرية لا يمكن الشك فيها. وهذا سبب الدول في العالم تمارس ضغطاً دبلوماسياً ضد المملكة العربية السعودية التي يتعين عليها استخدام اللغة العربية أو الإنجليزية كلغة التواصل الدولي.

وفيما يتعلق بالترجمة العربية في إندونيسيا، يوجد هذا النشاط قبل فترة طويلة من الاستقلال، في عهد السلطان اسكندر مودا (١٦٠٧-١٦٣٦ م). بجانب خطوة لنقل الثقافة، يهدف هذا النشاط إلى نشر المعرفة، خاصة فيما يتعلق بالتعاليم الإسلامية. وتهيمن على الترجمات العربية في إندونيسيا ترجمات النصوص والنصوص الدينية، وخاصة ترجمة القرآن الكريم. (مصطفى، ٢٠١٨)

ساهمت اللغة العربية مساهمة كبيرة في الحضارة والعلوم العالمية. وازدادت عظمة اللغة العربية مع نزول القرآن الكريم على النبي محمد كمعجزة بهذه اللغة (نور، ٢٠١٦). اللغة باعتبارها المصدر الرئيسية للتعاليم الإسلامية التي يدرسها الناس، ليس المسلمين فحسب لكن هم الذين يتعلمون البحث عن حقيقة الديانات السابقة ويدرسون القرآن. تطورت اللغة العربية في إندونيسيا مع تطور الإسلام في الأرخيل. إن إندونيسيا واحدة من الدول التي تضم أكبر عدد من السكان المسلمين في العالم، تحتاج بالتأكيد إلى ترجمات عربية لدراسة القرآن الكريم والكتب العربية الأخرى. لا يمكن فصل التعاليم الإسلامية التي يفهمها شعب الإندونيسي فهما جيداً عن دور ترجمة القرآن والحديث والكتب الأخرى. (الفارسي، ٢٠١١) لذلك، تطورت اللغة العربية بشكل جيد في إندونيسيا. ولأن الحاجة إلى الترجمات العربية كبيرة جداً، فركز الناشرين تركيزاً كبيراً إلى الترجمة، وهم الناشرين Pustaka Siswa، Mizan، وRisale Gusti، وLkiS، وPustaka Firdaus، و Pustaka Progressive، وSerambi، وPustka Amani، وGema، وغيرها. (مصطفى، ٢٠١٨) وشارك الشخصيات البارزة في تقديم التنوير العلمي من خلال الترجمة العربية، كذلك في ترجمة القرآن الكريم.

أحد الشخصيات البارزة هي أمم أمير الدين، وهو عالم مسلم إندونيسي له عدة الأعمال في التعاليم الإسلامية. وأحد من أعماله الذي أنعش الخزانة العلمية إلى حد كبير في ترجمة القرآن هو المؤثر. بالنظر إلى خلفيته كواعظ، فترتبط أعماله بالديانة الإسلامية. فأصبحت الترجمة (للقرآن) الآن

ضرورة، لأن ليس لكل شخص القدرة فهم النصوص العربية. ومن المأمول أن تساهم ترجمة القرآن الحالية في مساعدة المجتمع الإسلامي الأوسع على فهم القرآن. ومع ذلك، لا ينبغي لمسلم أن تكنفي بقراءة الترجمة فحسب، بل بالتفسير أيضاً.

ليست الترجمة نشاطاً سهلاً، يجب على المترجم أن يقوم بعدة مراحل حتى يصل إلى نتيجة نهائية جيدة للترجمة. (فهيم، ٢٠١٦) لا يستطيع الجميع ترجمة النصوص العربية، وخاصة ترجمة القرآن الكريم. هناك العديد من الشروط والأحكام التي يجب أن يستوفها المترجم، عدا عن التأكد من مطابقة نتائج الترجمة لمعنى اللغة الأصلية وكذلك حتى تكون الترجمة مقبولة وموثوقة من قبل عامة الناس. رأس المال الأساسي الذي يجب أن يتمتع به مترجم القرآن الكريم هو النضج في فهم قواعد اللغة العربية المختلفة ومعرفة أدواتها (النحو والشرف). (Purwanto, ٢٠١٣) بالتفصيل، وفقاً لأحمد عزان، فإن متطلبات المترجم هي أنه يجب أن يكون لديه معرفة جيدة فيما يتعلق بما يلي: أ) أنماط الترتيب الموجودة في اللغة المصدر والترجمة، ب) أسلوب اللغة ومزايا اللغتين، ج) المجال العلمي الذي يترجمه، د) الأسلوب اللغوي وتعبير مؤلف النص الأصلي، هـ) يتمتع المترجم أيضاً بالنزاهة ويمكن الاعتماد عليه، و) لديه القدرة على تجميع الأفكار في اللغة أسلوب قريب قدر الإمكان من أسلوب اللغة الأصلية وتعبيرها، و ز) يمكن أن يحافظ على الروح (الروح) الموجودة في اللغة المصدر أو اللغة الأصلية. (مصطفى، ٢٠١٨)

وبعيداً عن ذلك، هناك العديد من العوامل التي تؤثر على جودة نتائج ترجمة الشخص، بدءاً من نوع الترجمة التي يستخدمها (حرفية أو تفسيرية)، وإتقان نظرية الترجمة واستراتيجياتها، وفهم الاختلافات الجوهرية بين اللغة المصدر واللغة المصدر. اللغة الهدف إلى الميل إلى الترجمة إلى اللغة المصدر أو اللغة الهدف. وبصرف النظر عن التأثير على جودة الترجمة، فإن هذه العوامل المختلفة لها أيضاً آثار على فهم القارئ.

في عملية الترجمة، وبصرف النظر عن تحويل النص من لغة إلى أخرى، يتم أيضاً إجراء التحويل النحوي في بعض الأحيان. وهذا يعني أنه بصرف النظر عن ترجمة محتويات النص الأصلي بالضبط دون أي تغييرات، فإن المترجمين غالباً ما يترجمون النصوص أيضاً عن طريق تغيير نظام اللغة

من خلال إعطاء الأولوية لجوانب المعنى وتسليم الرسالة ولكن دون تغيير البنية النحوية للغة الأصلية. (فهمي، ٢٠١٦)

إن التشكيك في ترجمة القرآن يعني أيضاً طرح أسئلة حول اللغتين العربية والإندونيسية. كلاهما لهما اختلافات كبيرة جداً من حيث القواعد والصرف وبناء الجملة. (فهمي، ٢٠١٦) علاوة على ذلك، فإن عملية الترجمة يعوقها أيضاً التداخل بين اللغتين (الرئيسية والهدف)، ونقص دعم الترجمة والاختلافات الثقافية بين اللغة الرئيسية واللغة الهدف فيما يتعلق بالمعنى المتساوي. باختصار، يمكن أن تتخذ عوائق الترجمة شكل مشاكل لغوية وثقافية. (Irhamni, ٢٠١١) ولذلك، فإن خبرة المترجم في لعب استراتيجيات الترجمة من العربية إلى الإندونيسية يجب أن يتم تعديلها حقاً وفهم المشكلات اللغوية والثقافية للغة التي يعمل عليها.

استراتيجية الترجمة هي مطلب تقني لترجمة العبارات أو ترجمة الجملة جملة. (Munip, ٢٠٠٩) يعرف Vinay و Darbelnet الإستراتيجية على أنها طريقة أو إجراء يستخدم للعثور على التكافؤ في اللغات المصدر والهدف. يتم استخدام استراتيجيات الترجمة أو إجراءات الترجمة أو تقنيات الترجمة التي يصطلح عليها بيكر من أجل إيجاد بدائل لحل جميع أشكال المشاكل في عملية الترجمة. (Gunawan, ٢٠٢٢) ومن التقنيات التي يمكن استخدامها في الترجمة، حسب النوع، تنقسم إلى ثلاث، وهي الترجمة الحرفية والتفسيرية والديناميكية. (Izzan, ٢٠٠٧) وتسمى ترجمة حرفية، لأن المترجم في الترجمة العربية يقوم بالترجمة تسلسلياً حسب مفردات اللغة المصدر إلى اللغة الهدف دون أي نقصان أو إضافة. التقنية التالية، وهي الترجمة الشفهية أو التفسيرية، هي جهد ترجمة يركز على معنى الترجمة والغرض منها. يعطي هذا النوع الأولوية للدقة الكاملة للمعنى والقصد مع ما يترتب على ذلك من حدوث تغييرات في تسلسل الكلمات أو بنية الجملة بسبب وجود تعديلات على قواعد اللغة المصدر في اللغة الهدف. (Lubis, ٢٠٠٤) أما النوع الأخير، وهو الترجمة الديناميكية، فهو ترجمة لمحتوى اللغة المصدر التي يتم نقلها باستخدام التعبيرات الشائعة في اللغة الهدف. (Heryani, ٢٠١٩)

تتكون تقنيات الترجمة وفقاً لمولينو وألبي من التكيف، والوصف، والتضخيم، والترجمة، والاقتراض، والتعويض، والمرادفات الشائعة، والإبداع الخطابي، والتضخيم اللغوي، والتعميم، والضغط

الغوي، والتخصيص، والتعديل، والترجمة الحرفية، والاختزال، والتنوع، والتحويل، والتحويل. الاستبدال. (Anis et al, ٢٠٢١) إن استخدام هذه التقنيات يساعد المترجمين حقًا في توفير الفهم لقرائهم. ومع ذلك، فمن الممكن أيضًا أن يؤدي استخدام تقنية مقابل أخرى إلى حدوث اختلافات في نتائج الترجمة. لذلك ليس من المستغرب أن توجد أحيانًا اختلافات بين ترجمة وأخرى بنفس النص المصدر. ومع ذلك، فإن هذه الاختلافات لا تغير كثيرًا من جوهر المعنى المقصود في اللغة المصدر ولكنها تتعلق فقط بالعرض التحريري. فقط اذكر المقارنة بين نتائج ترجمة وزارة الدين للقرآن الكريم ونتائج الترجمة التي قام بها أمم أمير الدين (مترجم القرآن المعاصر). انتبه إلى الترجمة التالية لسورة المائدة الآية ١٣:

فَبِمَا نَقُضُوا مِيثَاقَهُمْ لَعَنَّاهُمْ وَجَعَلْنَا قُلُوبَهُمْ قَاسِيَةً يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ عَن مَّوَاضِعِهِ وَنَسُوا حَظًّا مِمَّا ذُكِّرُوا بِهِ وَلَا تَزَالُ تَطَّلِعُ عَلَى خَآئِنَةٍ مِّنْهُمْ إِلَّا قَلِيلًا مِّنْهُمْ فَأَعْفُ عَنْهُمْ وَأَصْفَحْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣﴾

Terjemahan Kemenag: (Namun), karena mereka melanggar janjinya, Kami melaknat mereka dan Kami menjadikan hati mereka keras membatu. Mereka suka mengubah firman-firman (Allah) dari tempat-tempatnya dan mereka (sengaja) melupakan sebagian pesan yang telah diperingatkan kepada mereka. Engkau (Muhammad) senantiasa akan melihat pengkhianatan dari mereka, kecuali sekelompok kecil di antara mereka (yang tidak berkhianat). Maka, maafkanlah mereka dan biarkanlah. Sesungguhnya Allah menyukai orang-orang muhsin.

Terjemahan al-Mu'asir: Karena mereka melanggar janjinya, Kami melaknat mereka dan Kami menjadikan hati mereka keras membatu. Mereka suka mengubah firman Allah dari tempat-tempatnya dan sengaja melupakan sebagian pesan yang telah diperingatkan kepada mereka. Kamu (Muhammad) akan selalu melihat pengkhianatan dari mereka, kecuali sekelompok kecil di antara mereka (yang tidak berkhianat). Maka, maafkan dan biarkan mereka. Sesungguhnya, Allah menyukai orang-orang yang berbuat baik.

إذا نظرت بعناية إلى الترجمتين، ستجد عدة اختلافات في العرض التحريري. وفي ترجمة "المعاصر" في أول الجملة ليس هناك كلمة تفسيرية مضافة إطلاقاً كما ورد في ترجمة وزارة الدين الإندونيسية، وهي كلمة "ولكن". علاوة على ذلك، تظهر الاختلافات أيضاً في ترجمة كلمة "الكلمة". يمكن القول أن الترجمة الحرفية لوزارة الدين الإندونيسية أكثر دقة من خلال تفسيرها على أنها "كلمات (الله)"، في حين تركز ترجمة المؤثر بشكل أكبر على تقنيات الترجمة ذات المعنى وتجعل الكلمة "كلمات الله". يمكن أيضاً رؤية الاختلافات في ترتيب الجمل "senantiasa akan" و "akan selalu"، "اغفر لهم ودعهم واغفر لهم ودعهم". وأخيراً، هناك اختلاف في ترجمة كلمة "المُحْسِنِينَ"، إذ تفسرها وزارة الدين الإندونيسية على أنها "orang-orang muhsin" فقط، بينما تُعرف في المعاصر على أنها "orang-orang yang berbuat baik".

إذا نظرت بعناية إلى الترجمتين، ستجد عدة اختلافات في العرض التحريري. وفي ترجمة "المعاصر" حرف الواو في أول الجملة غير مفسر أصلاً. علاوة على ذلك، تظهر الاختلافات أيضاً في ترجمة الجملة "إِنْ أَحَدٌ مِنَ الْمُشْرِكِينَ". ترجمة وزارة الدين أكثر تماسكاً، في حين أن ترجمة المعاصر تركز بشكل أكبر على تقنيات الترجمة ذات المعنى، حتى في الجملة التالية فَأَجْرُهُ (فَأَجْمِهِ) اختصر أُمُّ أميرُ الدِّينِ الترجمة إلى حرف فاء الجواب والضمير هُ. وتظهر هذه الترجمة إضافة التنقيحات إلى الترجمة، وهي جمل من الرسائل النبوية وتعليمات من الله.

وبصرف النظر عن رؤية هذه الاختلافات التي دفعت المؤلف إلى التعمق أكثر في ترجمة أُمُّ أميرُ الدِّينِ للقرآن، فإن اسم (المؤاسر) آثار فضول المؤلف أيضاً. ويبين "المؤثر" أي "المعاصر" أن ترجمة أُمُّ أميرُ الدِّينِ موجهة إلى المعاصرين الذين يميلون إلى دراسة الأشياء بخاصية اختيار الأشياء الجوهرية والموجزة وسهلة الفهم. ويبدو أن أُمُّ أميرُ الدِّينِ يدرك ذلك جيداً، وهو يستهدف قراء أعماله ليكونوا المجتمع المعاصر من خلال إعطاء العنوان المذكور في الترجمة. يريد الباحث تحليل دقة المعنى الذي ينقله المترجم من خلال النظر في التداخل الموجود وانعكاسات نتائج الترجمة (المعاصر) على تعلم اللغة العربية. ومن هذا المنطلق يعتزم المؤلف أن يكتب بحثاً بعنوان "دراسة المقارنة بين ترجمة القرآن الكريم المعاصرة لأُمُّ أميرُ الدِّينِ وترجمة القرآن الكريم لوزارة الشؤون الدينية بإندونيسيا في سورة المائدة (دراسة عن التقنية والدقة وتضمينها في تعليم الترجمة)".

تهدف هذه الدراسة المقارنة على التفريق بين ترجمة القرآن الكريم المعاصر لأأم أمير الدين وترجمة القرآن الصادرة عن وزارة الشؤون الدينية بجمهورية إندونيسيا. امتداداً للحكومة في توفير المعرفة حول التعاليم الإسلامية من خلال الترجمة، كما يعد القرآن مرجعاً للمجتمع الإندونيسي بشكل عام في فهم الإسلام.

### الفصل الثاني: تحقيق البحث

وحصرًا للمشكلات المراد دراستها ولكي يكون البحث أكثر تركيزًا، يقوم الباحث بصياغة المشكلة بناءً على خلفية البحث على النحو التالي:

- (١) ما هي أوجه الاختلاف والتشابه بين تقنيات الترجمة المستخدمة في ترجمة القرآن المعاصرة لأأم أمير الدين وترجمة القرآن الكريم لوزارة الشؤون الدينية بإندونيسيا؟
- (٢) ما هو مستوى التداخل في ترجمة القرآن المعاصرة لأأم أمير الدين وترجمة القرآن الكريم لوزارة الشؤون الدينية بإندونيسيا؟
- (٣) ما مدى دقة ترجمة القرآن المعاصرة لأأم أمير الدين وترجمة القرآن الكريم لوزارة الشؤون الدينية بإندونيسيا؟
- (٤) ما هي التضمينات التربوية لترجمة القرآن المعاصرة لأأم أمير الدين وترجمة القرآن الكريم لوزارة الشؤون الدينية بإندونيسيا في تعليم الترجمة؟

### الفصل الثالث: أهداف البحث

أهداف البحث التي يريد الباحث تحقيقها بناءً على المشكلات التي تم صياغتها هي:

١. لمعرفة أوجه الاختلاف والتشابه في تقنيات الترجمة المستخدمة في ترجمة القرآن المعاصرة لأأم أمير الدين وترجمة القرآن الكريم لوزارة الشؤون الدينية بإندونيسيا
٢. لتحديد مدى دقة معنى في ترجمة القرآن المعاصرة لأأم أمير الدين وترجمة القرآن الكريم لوزارة الشؤون الدينية بإندونيسيا.
٣. لتحديد مستوى التداخل في ترجمة القرآن المعاصرة لأأم أمير الدين وترجمة القرآن الكريم لوزارة الشؤون الدينية بإندونيسيا بناءً على قواعد اللغة الإندونيسية المناسبة والصحيحة.



٤. لمعرفة الآثار التربوية لترجمة القرآن المعاصرة لأأم أمير الدّين وترجمة القرآن الكريم لوزارة الشؤون الدينية بإندونيسيا في تعلم اللغة العربية.

### الفصل الرابع: فوائد البحث

فإن الفوائد التي يريد الباحث تقديمها من خلال هذا البحث هي:

#### ١. الفوائد العلمية

- أ. أن يساهم هذا البحث في حلول بديلة لمشكلة الترجمة العربية خاصة ترجمة القرآن الكريم، بما يتناسب مع العصر المعاصر، موجزا وسهل الفهم.
- ب. أن يكون هذا البحث قادرا على تقديم المزيد من الرؤية والمعرفة والكنوز العلمية في مجال الترجمة العربية.

#### ٢. الفوائد العملية

- أ. من المتوقع أن يكون هذا البحث قادراً على تقديم وصف شامل للاختلافات والتشابهات في تقنيات الترجمة المستخدمة في ترجمة القرآن الكريم بواسطة أأم أمير الدّين وترجمة وزارة الدين الإندونيسية للقرآن الكريم. و لعامة الناس.
- ب. ومن المؤمل أن يصبح هذا البحث مرجعاً إضافياً للباحثين المستقبليين لتطوير المعرفة فيما يتعلق بالترجمة العربية الإندونيسية.

### الفصل الخامس: إطار التفكير

الترجمة هي محاولة لتحويل أو نقل الكتابة أو التعبيرات الناشئة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. في عصر العولمة هذا، تعد الترجمة أمراً مهماً له دور كبير في التواصل بين الثقافات في العالم. (معمور، ٢٠٠٤) الترجمة مطلوبة بالفعل من قبل الإنسان المعاصر، وخاصة بالنسبة لأولئك الذين لديهم فهم محدود للغات العالمية (الإنجليزية والعربية بشكل رئيسي).

في عملية الترجمة، عملية الترجمة ليست سهلة كما يتصور، لأنه بصرف النظر عن نقل معنى الكلمات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، يجب على المترجم أيضاً الانتباه إلى دقة المعنى من خلال نظام اللغة ونظامها. التكافؤ الثقافي بين اللغتين المعنيتين. ولذلك، فإن عملية الترجمة تتطلب

تقنيات وأساليب ترجمة مناسبة حتى تتمكن من إنتاج ترجمات عالية الجودة ذات قيمة قبول عالية. (رحمة، ٢٠١٨) إن الشيء الأساسي والصعوبة التي يواجهها المترجمون هي تحديد ما يعادل الكلمات في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. ومن الناحية اللغوية، يأتي التكافؤ من كلمة يعادل التي لها معنى مناسب، مناسب، مناسب، صحيح. (Arifin, ٢٠١٨) وبصرف النظر عن ذلك، فيما يتعلق باستخدام لغتين أو أكثر، تنشأ أيضًا مشاكل تسمى عادةً بالتداخل، وهو "خطأ" وفقًا لهارتمان وستورك. (مصطفى، ٢٠١٨) تناول بيكر صعوبة العثور على كلمات أو جمل معادلة بالقول إن عملية الترجمة لا يمكن أن تكتمل بشكل جيد إذا تم استخدام الاستراتيجيات فقط. وقال إن التكافؤ الجيد في سياق معين يعتمد على العديد من العوامل اللغوية (مثل التجميعات والتعبير) والثقافة (المفاهيم الثقافية). لذلك يتطلب الأمر العديد من استراتيجيات الترجمة لإنتاج نص مترجم ديناميكي ومقبول وسهل الفهم. (Perdana, ٢٠١٧). بمعنى آخر، هناك العديد من الطرق التي يمكن للمترجمين استخدامها لتقديم ترجمة سهلة الفهم ولا تؤدي إلى سوء فهم لقراء اللغة الهدف.

وفيما يتعلق بترجمة القرآن الكريم باعتباره كتاب هدى للمسلمين، فمن المعروف أنه ليس كل أتباعه قادرين على فهمه. عدد ليس بقليل من المسلمين لم يتمكنوا من فهم محتويات القرآن لأن مهاراتهم في اللغة العربية محدودة للغاية. هناك حاجة إلى منتجات ترجمة القرآن الكريم التي يمكن أن توفر فهمًا للمعنى وفقًا لمحتوياته.

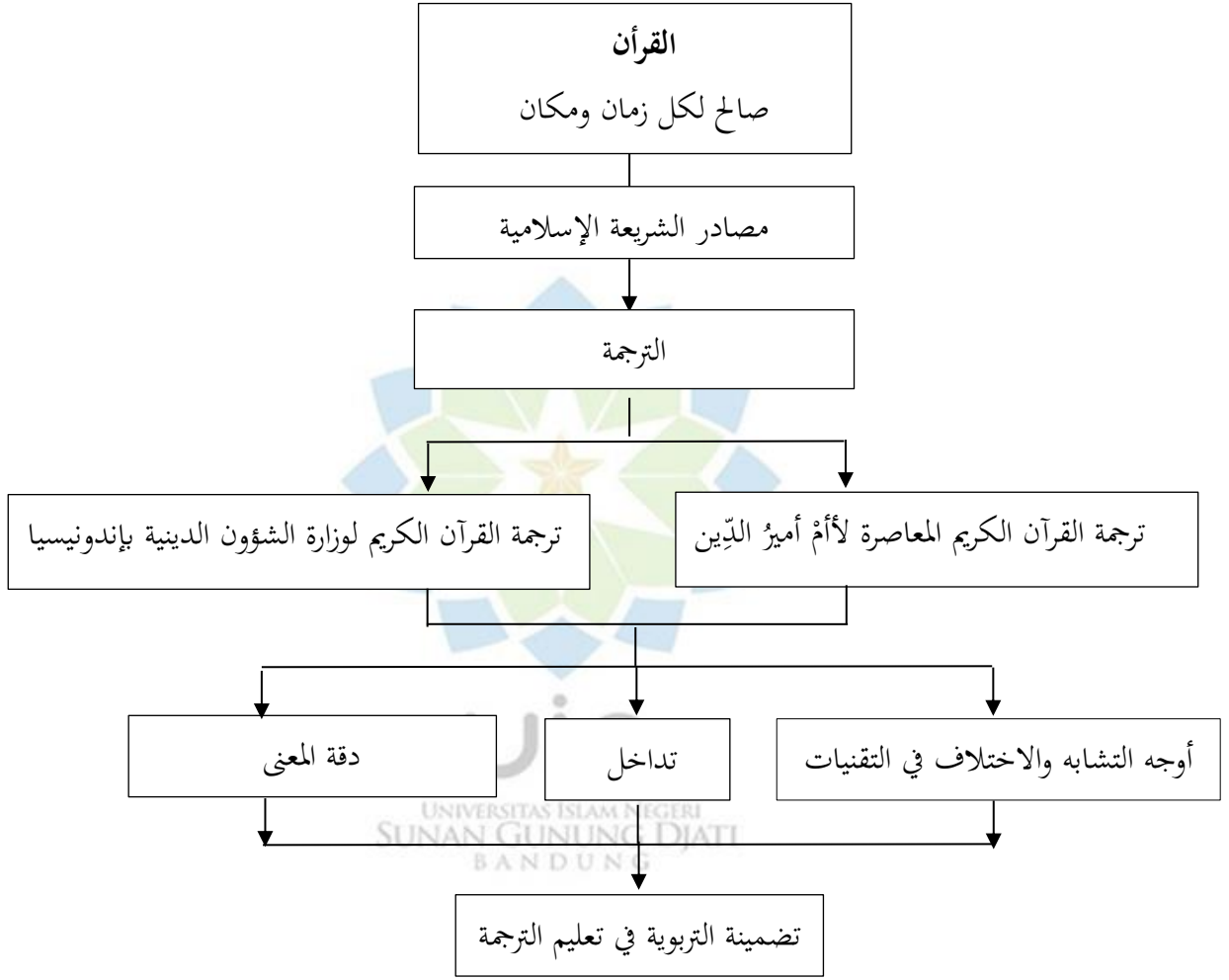
فيما يتعلق بترجمة القرآن (العربية) إلى الإندونيسية، فهي لا تختلف كثيرًا عن ترجمة النصوص العربية الأخرى، ولكن يجب التأكيد على أن القرآن هو المصدر المرجعي الرئيسي للشريعة الإسلامية وبالتالي لا ينبغي أن يكون هناك سوء الفهم في ذلك. إن إتقان المترجم للعوامل المختلفة المتعلقة بالجوانب اللغوية والنحوية والدلالية والثقافية للغة المصدر (العربية) واللغة الهدف (الإندونيسية) يؤثر بشكل كبير على جودة الترجمة بحيث يجب أن يمتلك المترجم العديد من هذه الأشياء. وبصرف النظر عن ذلك، يجب أن يكون لدى المترجمين أيضًا رؤية واسعة لإجراءات الترجمة وتقنياتها واستراتيجياتها حتى تكون الترجمات التي ينتجونها دقيقة ومقبولة وقابلة للقراءة بين جمهور القراءة باللغة الهدف.

من منتجات ترجمة القرآن الكريم التي تسعى إلى تقديم فهم لمحتوياته للقراء في هذا العصر الحديث، ترجمة القرآن الكريم لأمم أمير الدين. وكان ينوي في إعداده تسهيل الأمر على المسلمين الذين يعيشون في هذا العصر العالمي باستخدام لغة أسهل في الهضم واستخدام تراكييب جمل أبسط. كما ذكر المترجم (أمم أمير الدين) أنه كتب ترجمة القرآن الكريم "المعاصر" باستخدام المنهج التفسيري بهدف تسهيل فهم القراء لمحتوى القرآن ولكن لا يزال - مراعاة قواعد ترجمة القرآن. ولا ينبغي أن يكون القرآن بعيداً عن الترجمة الأصلية (الحرفية). وكان من الطبيعي أن يختار أمم أمير الدين هذه الخطوة المبتكرة نظراً لطبيعة المجتمع العالمي الذي يميل إلى اختيار مختلف وسائل الراحة في الحياة، بما في ذلك تعلم وفهم محتويات القرآن.

تهدف هذه المقالة إلى دراسة خصائص الترجمة من خلال تقنيات وأساليب الترجمة المستخدمة، وسهولة القراءة، والتكافؤ، ومقبولية نتائج الترجمة. ولمعرفة كل ذلك يرى المؤلف أنه من الضروري جداً مقارنتها مع ترجمة القرآن الكريم التي تصدرها وزارة الشؤون الدينية في جمهورية إندونيسيا كمرجع للمجتمع الإندونيسي بشكل عام في فهم معنى الترجمة. من محتويات القرآن. ومن المؤمل أنه من خلال مقارنة منتجي ترجمة القرآن الكريم، يمكننا العثور على الاختلافات والتشابهات في الترميز. وتشمل المقارنة المشار إليها في هذا البحث عملية الترجمة التي توجد فيها الاستراتيجيات والأساليب والتقنيات المستخدمة وكذلك التداخل في منتجي ترجمة القرآن الكريم.

ومن المفاهيم والفرضيات التي استنبطها المؤلف من أفكار أولية، تم إعداد الإطار النظري

على النحو التالي:



### الفصل السادس: الدراسة السابقة المناسبة

وقد أدرك الباحث أن البحث الذي قام به ليس الأول، فقبل إجراء البحث قام أولاً بتتبع نتائج الأبحاث المتعلقة بالبحث المعنون "دراسة المقارنة بين ترجمة القرآن الكريم المعاصرة للأمم أمير الدين و ترجمة القرآن الكريم لوزارة الشؤون الدينية بإندونيسيا في سورة المائدة (دراسة عن التقنية والدقة وتضمينها في تعليم الترجمة)". ومن بين نتائج البحوث الحالية ما يلي:

أولاً، بحث أجراه مخليص م. حنفي (Mukhlis M. Hanafi) بعنوان "إشكاليات ترجمة القرآن الكريم دراسة في العديد من المنشورات القرآنية وحالات معاصرة". يصف المقال الذي نشرته مجلة الصحف عام ٢٠١١ المشكلات الموجودة في ترجمة القرآن كلمة كلمة التي تنشرها وزارة الدين وناشر سيجما وناشر مغفيرة وناشر كلیم. وباستخدام نظرية الترجمة الحرفية، توصل البحث إلى نتيجة مفادها أن ترجمة القرآن الكريم هي بديل لفهم محتوى القرآن الكريم، وأن اختلافات الترجمة شائعة. ومع ذلك، ينبغي التأكيد على ضرورة تجنب ترجمة القرآن كلمة بكلمة، لأنه ليس من غير المؤلف أن تسبب هذه الطريقة ارتباكاً في المعنى.

أما البحث الثاني فقد أجراه أودي مفردى ماوردي (Udi Mufradi Mawardi) و ستي نور الفضيلة (Siti Nurul Fadhilah) عام ٢٠١٣. وقد حاول المقال الذي يحمل عنوان "إشكاليات الترجمة وفهم القرآن" فحص الأخطاء الواردة في ترجمة القرآن من قبل وزارة الدين. جمهورية إندونيسيا المتعلقة بالأسلوب اللغوي وطرق الترجمة في ترجمة سورة البقرة. وباستخدام النظريات واستراتيجيات الترجمة، توصل كلاهما إلى أن هناك عدة جمل في ترجمة سورة البقرة تحتوي على أعراض الجمع، وهي استخدام كلمتين مترادفتين، واستخدام كلمة "من" التي كانت غير دقيقة على الرغم من أنها غير دقيقة. لا يزال من الممكن فهم معنى الجملة. وفي العام التالي، أي ٢٠١٤، كان هناك بحث مماثل أجراه يايان نوربايان ونشر في مجلة عربيات. وبالنظرية اللغوية (العربية الإندونيسية)، حاول تحليل العلاقة بين البنية العربية والإندونيسية في عملية ترجمة القرآن الكريم. وخلص البحث الذي يحمل عنوان "تأثير البنية العربية على اللغة الإندونيسية في ترجمة القرآن" في النهاية إلى وجود اختلافات في أنماط الجملة العربية والإندونيسية.

علاوة على ذلك، في عام ٢٠١٥، أحيث كتابات رزقة أحمدى (Rizqa Ahmadi) هذا الموضوع، وتحديداً كتابته بعنوان "نموذج ترجمة القرآن تفسيرية الأستاذ محمد طالب". وعلى خلفية رغبته في معرفة نموذج ترجمة القرآن الكريم الذي قام به الأستاذ محمد طالب، فقد توصل، باستخدام نظرية ترجمة القرآن الزرقاني ومناع القدان، إلى أن ترجمة القرآن للأستاذ محمد طالب لا تستخدم طريقة التفسير بشكل كامل ولكن في عدة آيات تستخدم الطريقة الحرفي. وبشكل عام يمكن القول أن هذا العمل هو ترجمة لتفسير القرآن الكريم من خلال الرجوع إلى التفاسير المختصرة وتعديل

معاني الآيات. وفي العام نفسه، ألف أجوس النووي عملاً بعنوان "الترجمة المترادفة ليوم القيامة في ترجمة أمم أمير الدين للقرآن المعاصر: دراسة في الدقة والمعنى". يهدف هذا المقال إلى معرفة المعنى المرادف لكلمة يوم القيامة في ترجمة القرآن سورة النساء لأمم أمير الدين. وبعد دراسة ترجمة الجمل التي تحتوي على معنى يوم القيامة في ترجمة أمم أمير الدين للقرآن سورة النساء توصل إلى أن هناك كلمات وعبارات في ترجمة أمم أمير الدين للقرآن المعاصر (مرادف يوم القيامة) له معنى ليس هو نفسه تمامًا (له معنى مشابه فقط وليس هو نفس المصدر تمامًا).

كما أجرى فضلي لقمان (Fadhli Luqman) بحثًا حول نظرية ترجمة القرآن. وله مقال بعنوان "دراسة نقدية لنظرية ترجمة القرآن في علوم القرآن". يستخدم المقال المنشور في مجلة الأعراف عام ٢٠١٦ نظريات ترجمة القرآن. وبعد وصف النقاش النظري حول موضوع ترجمة القرآن واختباره على عدة ترجمات للقرآن في إندونيسيا، توصل إلى نتيجة مفادها أن تنظير ترجمة القرآن في علوم القرآن - القرآن فيه عدة مشاكل. أولاً، تصنيف ترجمة حرفية ومعنوية ليس تصنيفًا عمليًا كأداة لتحليل العمل المترجم؛ ثانيًا، تصبح مصطلحات الترجمة بلا معنى لأنها تشير إلى كيان غير موجود؛ وثالثًا، تحجب نظريتهم العلاقة بين الترجمة والتفسير.

تم العثور على أبحاث ذات صلة أيضًا في مجلة الديالكتيك التابعة لقسم تعليم المعلمين الابتدائي بعنوان "الطرق العملية لترجمة عدد الإسماعيلية والجملة الفعلية إلى استراتيجيات التعلم الإندونيسية والبديلة". كتب هذا المقال عدنان يوسف (Adnan Yusufi) بهدف معرفة طريقة ترجمة مجموع الإسماعيلية ومجموع الفعلية إلى اللغة الإندونيسية. وباستخدام نظرية الترجمة وتعلم الترجمة، توصل إلى نتيجة مفادها أن الطريقة العملية لترجمة عدد الأسماء والجملة الفعلية هي من خلال الاستخدام المباشر لجمال الأمثلة المختلفة باستخدام طرق بديلة مختلفة (انتقائية) بدءًا من الهياكل البسيطة وذات صلة بالسياق اليومي للمترجم.

وفي نفس العام كتب محمد حرزبن (Muhammad Chirzin) مقالاً بعنوان "ديناميكية ترجمة القرآن الكريم (دراسة مقارنة لترجمة القرآن الكريم من قبل وزارة الأديان في جمهورية إندونيسيا ومحمد طالب)". حاول في هذه المقالة معرفة مقارنة ترجمة القرآن الكريم من قبل وزارة الدين مع ترجمة تفسير القرآن لمحمد طالب بعد إجراء تحليل باستخدام نظريات القرآن في الترجمة، خلص إلى

أنه لا توجد فروق ذات دلالة إحصائية بين ترجمة القرآن الكريم من قبل وزارة الشؤون الدينية في جمهورية إندونيسيا و ترجمة تفسير القرآن الكريم بواسطة محمد طالب يقتصر على التركيز على كل منهما.

اختار أحد الطلاب من جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية، جاكرتا عام ٢٠١٧ موضوعاً وثيق الصلة بهذا البحث، وهو راتيه كارينا (Ratih Karina) الذي بحث في "المرادفات المترجمة لكلمة قولون في القرآن الكريم سورة النساء" لأأم أمير الدين". يهدف هذا البحث إلى معرفة العلاقة بين المعاني المترادفة لكلمة قولون في ترجمة القرآن سورة النساء لأأم أمير الدين. وباستخدام نظرية ترجمة القرآن الكريم وعلاقات ترجمة المعنى توصل إلى نتيجة مفادها أنه بين الترجمة المعجمية والترجمة ذات المعنى لكلمة قولون (تكلم، اسأل، أجب، أمر، دعاء، قل واتهم) في ترجمة القرآن الكريم. القرآن، سورة النساء عمل أمير الدين لا يزال مرتبطاً.

كما عثر الباحثون في هذه الحالة على كتابات هانا بي (Hanapi) نست بعنوان "منهجية ترجمة القرآن في القرآن وترجمته بلغة بانثاك أنغكولا". تحاول إحدى المقالات المنشورة في مجلة علوم أصول الدين عام ٢٠١٩ فهم عملية التغريب والتدجين التي يقوم بها فريق الترجمة في نقل معنى المؤلف وتكييفه مع ثقافة القارئ من خلال طرق وأساليب ترجمة معينة. متسلحا بنظرية ترجمة القرآن، خلص إلى أنه إذا رجع إلى النظرية التي طرحها الزرقاني ومناع القذان، فإن ترجمة القرآن في القرآن وترجمته باستخدام Batak Angkola طريقة حل وسط بين ترجمة لفظية وتفسيرية. وبالرجوع إلى النظرية التي قدمها نيومارك، فإن الترجمة تستخدم أربع طرق، وهي: الترجمة كلمة بكلمة، والترجمة الحرفية، والترجمة الدلالية، والترجمة التواصلية.

البحث التالي أجراه محمد ابن بامونجكاس (Ibnu Pamungkas) الذي بحث في "عدم قابلية أسلوب ترجمة أحمد سونارتو في كتاب ترجمة التعليم المعلم". في هذه المقالة وقعت عدة أخطاء في ترجمة كتاب تعليم معلم لأحمد سونارتو. وباستخدام نظرية تكافؤ معنى الترجمة، وجد أن أخطاء ترجمة أحمد سونارتو أخذت شكل عدم القابلية للقياس في أسلوب الترجمة.

وأخيراً، كتبت دولا سوباري (Dolla Sobari) في عام ٢٠٢٠ عن "تحليل ترجمة النصوص العربية في كتاب محفوظات: مجموعة الأمثال، الأمثال العربية الإندونيسية". يهدف هذا المقال إلى التعرف على أساليب وإجراءات وأيديولوجية الترجمة المستخدمة في كتاب محفوظات: مجموعة الأمثال والأمثال العربية الإندونيسية باستخدام نظرية الترجمة العربية الإندونيسية. وبعد إجراء التحليل توصل إلى أن إجراء الترجمة المستخدم بشكل متكرر في كتاب المحفوظات: مجموعة الأمثال والأمثال العربية الإندونيسية هو إجراء حرفي، في حين أن الطريقة السائدة المستخدمة هي طريقة موجهة نحو اللغة الهدف. وبالمثل، فإن أيديولوجية الترجمة موجهة نحو اللغة الهدف.

وانطلاقاً من تتبع المواضيع الرئيسية المتعلقة بترجمة القرآن الكريم، حسب المؤلف، هناك موضوع مميز يمكن استخدامه كمحور للبحث، وهو ما يتعلق بالدراسة المقارنة لترجمة القرآن الكريم. قرآن المؤثر للأمم أمير الدين وترجمة القرآن الكريم التابع لوزارة الشؤون الدينية بجمهورية إندونيسيا (دراسة حالة سورة المائدة). يستخدم المؤلف في هذا البحث نظرية ترجمة القرآن الكريم، ومعنى وتعلم الترجمة العربية، وخاصة القرآن الكريم، من أجل معرفة أساليب وتقنيات الترجمة الموجودة في ترجمة القرآن الكريم. - مصحف "المؤاسر" للأمم أمير الدين وترجمة وزارة الدين الإندونيسية للقرآن الكريم ومستوى التداخل في الترجمتين.

### الفصل السابع: نظام الكتابة

وكخطوة لتبسيط وتوجيه كتابة هذا البحث حتى يمكن فهمه بشكل متماسك ومتسلسل، قام المؤلف بتجميعه على أساس الكتابة المنهجية على النحو التالي:

وكما هو معروف في أبحاث أخرى، في الفصل الأول أي المقدمة، سيشرح المؤلف الأمور التي تدخل في كتابة العمل العلمي والتي تشمل خلفية البحث، وصياغة المشكلة، وأهداف البحث، وفوائد البحث، وإطار الفكر، والدراسات السابقة. وطرق البحث والكتابة المنهجية.

وفي الفصل الثاني المتعلق بمراجعة الأدبيات، يقدم المؤلف وصفاً نقدياً ومنهجياً للنظريات والمفاهيم والمسلمات المتعلقة بجوانب البحث أو متغيراته. لذلك ستجد في هذا الفصل مناقشات حول الترجمة (التعريفات والعمليات والأساليب والاستراتيجيات والمشكلات وتعلم الترجمة)،



وتراكيب الجمل في اللغتين العربية والإندونيسية والتي تتضمن مناقشات حول الجملة الفعلية والجملة الاسمية (التعريفات والأشكال وخصائصها) ودور المعنى في الترجمة.

وفي الفصل الثالث، وهو منهجية البحث، قام المؤلف بتجميع وكتابة طرق البحث المستخدمة بدءًا من المنهج ومصادر البيانات وأنواع البحث بالإضافة إلى تقنيات جمع البيانات وتحليلها.

ثم في الفصل الرئيسي أو الفصل الرابع سيتم عرض البيانات الموجودة في عملية البحث (وصف عام لترجمة القرآن المعاصر للأمم أمير الدين وترجمة مصحف وزارة الدين بجمهورية إندونيسيا) والتحليل المتعلق بالاختلافات وأوجه التشابه في الترجمات في هذين المنتجين لترجمة القرآن الكريم. يشرح هذا الفصل أيضًا مستوى الدقة والتداخل في ترجمة القرآن المعاصر للأمم أمير الدين وترجمة القرآن الكريم من وزارة الدين بجمهورية إندونيسيا على أساس جيد ومتقن بقواعد اللغة الإندونيسية الصحيحة.

أما الفصل الأخير أو الخامس فهو الخاتمة وفيه الاستنتاجات والمقترحات.